

经典名著名译

[法] 让·德·拉封丹 著
多雷 插图
钱春绮 黄杲炘 译

拉封丹寓言全集

插图修订本



经典名著名译

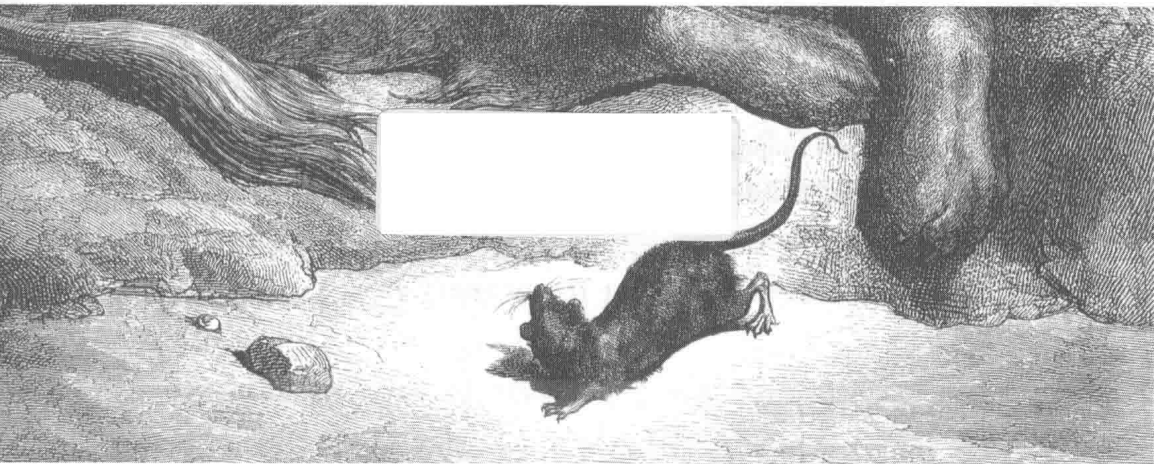
[法] 让·德·拉封丹 著

多雷 插图

钱春绮 黄杲炘 译

拉封丹寓言全集

插图修订本



陕西师范大学出版总社

图书代号: WX15N0885

图书在版编目(CIP)数据

拉封丹寓言全集 / (法) 让·德·拉封丹著;
钱春绮, 黄杲炘译—西安: 陕西师范大学出版社
有限公司, 2016.9

ISBN 978-7-5613-8562-3

I. ①拉… II. ①让… ②钱… ③黄… III. ①寓言—
作品集—法国—近代 IV. ①I565.74

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第156876号

拉封丹寓言全集

[法] 让·德·拉封丹 著 钱春绮 黄杲炘 译

策划编辑 郭永新

责任编辑 华翔凤 郭媛 张佩

装帧设计 观止堂_未氓

出版发行 陕西师范大学出版社

(西安市长安南路199号 邮编: 710062)

网 址 <http://www.snupg.com>

印 刷 山东临沂新华印刷物流集团有限公司

开 本 710mm×980mm 1/16

印 张 30.25

插 页 4

字 数 230千

版 次 2016年9月第1版

印 次 2016年9月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5613-8562-3

定 价 78.00元

读者购书、书店添货或发现印装质量问题, 请与本公司营销部联系、调换。

电话: (029) 85307864 85303629 传真: (029) 85303879

译者前言

拉封丹是法国古典主义的代表作家，他的《寓言集》是一部世界文学名著，法国人在学童时代必读的教科书。泰纳把拉封丹称为“法国的荷马”；若望·季洛杜把拉封丹的《寓言集》称为“法国的《一千零一夜》”；缪塞称拉封丹的诗是“智慧和快乐的花”；德西雷·尼扎尔称拉封丹的诗是“法国人童年时代的乳汁，成年时代的面包，老年时代的营养丰富的菜肴”。这就无怪乎纪德在晚年耽读拉封丹的《寓言集》了。

若干年前，法国读者经过长期争论，定下了法国诗歌的“理想藏书”前十本，第一为阿波利奈尔的《醇酒集》，第二为波德莱尔的《恶之花》，第三为雨果的《秋叶集》，而拉封丹的《寓言集》在排行榜上名列第四。由此可见，法国人对这部作品爱好的程度。

让·德·拉封丹于1621年7月8日生于法国香槟地区的夏托·蒂埃里。他的父亲是当地的森林水泽管理人。他的童年时代是在农村里度过的。十九岁时进神学学校学习神学，后改学法律。二十五岁时获巴黎最高法院律师头衔，但他对当时法院的黑暗腐败深为不满，不久就回乡去过安闲的田园生活。三十七岁时父亲去世，家道衰败，他就到巴黎去投靠财政总监富凯。富凯给他年金，让他写诗剧。1661年9月富凯被捕，拉封丹写诗向国王请愿，得罪了朝廷，不得不逃亡到里摩日，从此对朝廷不满。1663年末返回巴黎，先后投靠奥尔良公爵夫人、德·拉·萨巴利埃尔夫人，出入于上流社会，并结识了莫里哀、拉辛和波瓦洛。1684年被选为法兰西学院院士。晚年靠拢朝廷，与权贵交往，在“古今之争”中站在保守派一边，维护崇古守旧的文艺思想。1695年4月13日病逝于巴黎埃尔维尔夫人的府邸，终年七十四岁。

拉封丹也曾写过一些其他的诗歌、韵文小说、散文和戏剧，但作为代表作的却是他的《寓言集》。

《寓言集》分为三集：第一集（包括第一卷至第六卷）出版于1668年；第二集（包括第七卷至第十一卷）出版于1678年；第三集（即第十二卷）出版于1694年。现在出的各种版本，主要分为十二卷。

这部寓言集的题材绝大部分取自古代寓言作家的作品，如希腊的伊索、拉丁作家费德鲁斯、巴布里乌斯、阿维埃鲁斯、贺拉斯、印度作家皮尔培，他也从法国作家拉伯雷、马罗的作品以及各种民间故事、童话、神话中汲取灵感，同时，他又不拘泥于传统的寓言手法，不仅拿动物做主人公，有时也写人，甚至把当时社会上发生的事件写入他的寓言，正因为如此，他的寓言诗就成为反映 17 世纪法国社会绚丽多彩的画卷。

尽管拉封丹的寓言诗中也有些对法国王公贵族歌功颂德、阿谀献媚之作，其中的教训也有些平庸之处（卢梭和拉马丁对此曾进行过批评和攻击），但是瑕不掩瑜，这部寓言集毕竟是一部不朽的传世名著，它的重点还在于反映法国劳动人民的悲惨处境，对法国封建社会的王公、贵族、法官、教士的腐败、虚伪、横行霸道、压迫和掠夺做了无情的揭露和抨击。可以说，拉封丹是一位可与海涅媲美的讽刺诗人。他的讽刺诗在今天还有其现实意义。例如，《患黑死病的动物》里面，狮子（国王的代表）、狐狸和狼（贵族大臣的代表）都犯有大罪，却不受惩罚，而让仅吃了一点儿修士的草的驴子去顶罪，这不由使我想起听到过的一首民谣：“大贪污做报告，中贪污听报告，小贪污戴手铐。”又如《脖子上挂着主人的食物的狗》讽刺损公肥私的丑态，大家都要捞一把，不甘落后，又不由使我想到经常听人提到的一首民谣：“外国有个加拿大，中国有个大加（家）拿。”别的例子，我不想在这里多举了，相信读者（不管成人还是少年）是聪明的，用不着我像教语文课那样进行思想分析。

这部寓言集，在艺术上有很高的造诣。作者善于在短短的诗篇里穿插性格化、拟人化的动物对话，富有戏剧性（他曾自称把这些作品写成“各种各样的百幕大喜剧，以世界为其舞台”，所以有人把他的寓言集跟莫里哀的喜剧和巴尔扎克的《人间喜剧》相比），跌宕起伏，显得别致有趣。由于拉封丹曾经长期生活在农村，对大自然有过三十多年的接触，所以在他的寓言集中也不时流露出对大自然浓厚的感情，他对自然景色的描写，具有感人的抒情色彩。又由于他曾跟人民打成一片，善于从民间语言中汲取养料，所以本诗中的语言显得深入浅出，流畅自然，朗朗上口，优美和谐，并且采用了不少的民间口语和俚谚。

拉封丹的寓言是用格律诗体写成的，有的书中说它是“自由诗体”，

显属误解。其实，这种格律诗不过是长短句诗行自由交错使用而已。诗中最多使用的是亚历山大体诗句，即十二音节的诗句，此外，也有十音节、八音节的诗句，最短的诗句只有三音节。押韵式则比较多样。我们在翻译时，基本上照顾到这个特点，因此把十二音节的诗句译成十二个或十四个汉字，八音节诗句译成九个或较多的汉字，但并不完全拘泥，因为原诗的长短句排列本是自由的。至于押韵式，为了避免以韵害意，我们就不按照原诗的格式而灵活使用了，但在译诗中，每一句都有另一句跟它对应地押韵（尽管原诗中也有个别的例外）。

拉封丹是17世纪诗人，他的用语跟现代法语有些不同，这是不足为怪的。他使用的单词，在意义方面，有别于现代法语，这也是屡见的。试举几个简单的例子：在《激流和河》中有一句：I faisait trembler les campagnes，这句话译为“它使田野战栗”，也是说得通的，但在加齐尔的注释本中将 les campagnes 训为 les habitants des campagnes，查白水社《仏和大辞典》，这个字也有一个解释：“农村居民”“乡下的人”。再如，《两只鸽子》中有一句：J' ai quelquefois aime，这句话译为“我有时也爱过”，似乎毫无疑问，因为 quelquefois 在各种法汉辞典里只有一个意义：“有时，偶尔”，但我总觉得“有时爱过”这个说法有点欠佳，查《仏和大辞典》，这个字古义是“曾经”，又查今野一雄的日译本，倒是译成“我曾经爱过”的。于是我就决定将“有时”译作“曾经”了。又如，ni 这个连词在现代法语中都是以 ne pas...ni... 等形式表示否定的，而在17世纪的法语中，并不把它嵌入这个框架结构，而是当作 et、ou 的意义使用的。在《狮子和蚊子》中有一句：Penses-tu que ton titre de roi me fasse peur ni me soucie ?（你以为你的大王头衔会使我害怕和担心吗？）这里的 ni 字，在今天是用 et 来表达的。像这样的例子，多得不胜枚举。还有些单词是出于拉封丹的杜撰，例如，rateuse（见《鼠类的同盟》），用作修饰老鼠（rat）的形容词，在法国的词典上也是找不到的。因此，我在翻译时，只有多多注意注释本中的注释和勤查词典，幸而手头有一部伊吹武彦等编的《仏和大辞典》，其中，不仅收进各单词的古义，还举出法国古典作品（包括拉封丹的寓言）中的实例说明，对我起了不小的帮助。但尽管如此，由于译者水平关系，鲁鱼亥豕之误，实属难免，尚祈海内方家指正。

拉封丹的寓言诗在各国均有译本。在我国早已有多人做过零碎的介绍。专集介绍的则有倪海曙的译本、周节刚的中法文对照本《拉风丁寓言诗选》（计20首，高棉金边中华书局经销，1951年出版）。译者见过而且收藏过的则有已故的南京大学教授何如的《拉·封登寓言选》（上海新文艺出版社1957年出版，这是个散文译本，收202首），黄杲炘和徐仲年译注的《拉封丹寓言诗》法汉对照本（上海译文出版社1980年出版，收25首）。诗体全译本一直到1982年才由北京人民文学出版社出了远方女士翻译的《拉封丹寓言诗》。接着，在1983年台北志文出版社出了莫渝译的《拉封登寓言》（收入“新潮世界名著”），可谓姗姗来迟了。我在翻译本书时，曾经参考了何如、远方、莫渝的三种译本，借用了不少现成的译语，谨在此表示谢意。

拉封丹离开人世已有三个世纪了。1995年4月13日为拉封丹逝世三百周年纪念日，法国曾举行隆重的纪念活动。上海文化界并无什么纪念活动，倒是有个小小的单位，即法国文化协会下属的上海法语培训中心，在琳瑟主任（Jocelyne Côte）的热心筹备之下，于该年底在该中心所在的虹口区业余大学举行了一次纪念活动和展览会，展出了由法国提供的若干图片和寓言插图的招贴画，并由上海图书馆提供了拉封丹原著的许多古老的版本，会上还有朗诵和表演活动，又邀请了译诗名家黄杲炘先生、唐祖论教授和在下做了简短的发言报告。电视台和新闻媒体也对这次纪念活动做了报道。过了不久，琳瑟女士又给我们寄赠一套在法国出的纪念邮票（一套八张，其中六张是寓言插图，由萨巴蒂埃绘制）。对于这位文化使者在文化交流方面所做的努力，我们应当感谢。现在，琳瑟女士早已回到法国去了，我们希望这位热心人在中法文化交流方面继续做出不懈的努力和贡献。

钱春绮

1998年9月于上海

三版附记

最早读过的《伊索寓言》，后来在自己身处逆境时发挥了作用，既让我对未来抱有希望，也促使我不断学习。所以我对《伊索寓言》一直怀有亲切感，由之对《拉封丹寓言诗》也产生了兴趣并翻译了一些。想不到这少量译诗居然是最早问世的拙译，成为一本法汉对照的小册子于1980年出版。而此后又发生了一些想不到的事，于是当北岳出版社因为这个对照本来商谈翻译这两种寓言时，我毫不犹豫地接受了他们的约稿。

但当时我已准备翻译英诗巨著《坎特伯雷故事》，考虑到眼力和时间等因素，我感到这样的工作强度太大，于是请钱春绮先生合作，蒙他慨然应允，由他来完成分量较重的《拉封丹寓言》下半部，于是两人分头进行。1996年初《拉封丹寓言》出版（同时出版的还有《克雷洛夫寓言》《莱辛寓言》和拙译的《伊索寓言》），虽然不再是小册子，却也并非全译，而且书的制作比较简陋，真是委屈了多雷的插图。

2007年湖北教育社出版《拉封丹寓言全集》，不但用上了多雷全部大幅插图，连题头图和尾花也几乎不缺，而且用纸和装帧大有改进，封面也很漂亮。我作为该书译者之一，对这书比较满意，因为它很可能是国内首次采用多雷全套插图的译本，特别是，当时觉得这是拙译最后一次出版，所以利用重版机会作了修订。

想不到的是，承陕西师范大学出版总社郭永新先生美意，这本书将同其他七本拙译和拙作一起推出，来一次“集体亮相”。当然，对拙译来说，这又是很好的修订机会，因为我一向觉得译诗很难一蹴而就，却可通过不断修改而逐步改进并完善，而对我这样主客观条件都不理想的译者来说尤其如此。但钱春绮先生已于多年前去世，而我由于眼力不济已无力再作全面修订，只能根据编辑的细心审校作一点局部改动。不过我还是希望这个译本能为读者提供一点新的东西，所以这次不再用多雷插图，而改用了其他插图家的作品。

黄杲妍

2015年12月17日

目 录

第一集 黄杲炘 译

致王太子殿下 002

第一卷

- 1 知了和蚂蚁 003
- 2 乌鸦与狐狸 005
- 3 青蛙力争同牛一样大 005
- 4 两头骡子 006
- 5 狼和狗 008
- 6 小母牛、母山羊、母绵羊同
狮子结盟 009
- 7 褡裢 010
- 8 燕子和鸟雀 011
- 9 城里老鼠和乡下老鼠 014
- 10 狼和小羊 017
- 11 人和自己的影像 019
- 12 多头龙与多尾龙 020
- 13 盗贼和驴子 021

14 受神保佑的西摩尼德 022

15 死神和不幸者 025

16 死神和樵夫 025

17 中年人和两位对象 027

18 狐狸与鹤 028

19 孩子与教师 030

20 公鸡和珍珠 031

21 大黄蜂和蜜蜂 031

22 橡树和芦苇 033

第二卷

- 1 斥口味刁钻的人 034
- 2 群鼠开会 036
- 3 狼在猴子跟前告狐狸 038
- 4 两头公牛和一只青蛙 039
- 5 蝙蝠和两只黄鼠狼 040
- 6 中箭的鸟 041
- 7 母猎狗和朋友 042
- 8 鹰和金龟子 043

9	狮子和蚊子	045
10	驮海绵的和驮盐的驴子	046
11	狮子和老鼠	048
12	鸽子和蚂蚁	048
13	掉在井里的占星家	050
14	野兔和青蛙	052
15	公鸡和狐狸	054
16	乌鸦想模仿老鹰	055
17	孔雀向朱诺发牢骚	057
18	变成女人的雌猫	059
19	狮子和帮他打猎的驴子	060
20	遗嘱由伊索解释	061

第三卷

1	磨坊主父亲和驴子	065
2	四肢与胃	069
3	冒充羊倌的狼	071
4	青蛙要求立国王	073
5	狐狸和公山羊	075
6	母鹰、野母猪和雌猫	077
7	酒鬼和老婆	078
8	风湿病与蜘蛛	079
9	狼与鹤	081
10	被人打败的狮子	081
11	狐狸与葡萄	082
12	天鹅与厨师	082

13	狼群和绵羊们	084
14	衰老的狮子	086
15	菲罗墨拉与普洛克涅	087
16	投河自尽的女人	089
17	进了谷仓的黄鼠狼	090
18	猫和老耗子	091

第四卷

1	多情的狮子	094
2	牧羊人与大海	098
3	苍蝇和蚂蚁	100
4	园子主人和领主	102
5	驴子和小狗	104
6	老鼠和黄鼠狼之战	105
7	猴子与海豚	107
8	异教徒和木头偶像	110
9	饰有孔雀毛的樛鸟	111
10	骆驼和浮木	111
11	青蛙和老鼠	112
12	百兽给亚历山大进贡	114
13	想对鹿报复的马	116
14	狐狸与头像	118
15	狼和山羊母子	118
16	狼和一对母子	119
17	苏格拉底的名言	122
18	老父亲和孩子们	122

19	神谕和不信神的人	124
20	失去财宝的守财奴	125
21	主人的眼睛	127
22	云雀一家和麦田主人	130

第五卷

1	樵夫和墨丘利	134
2	瓦罐与铁罐	137
3	小鱼和渔夫	139
4	野兔的耳朵	141
5	没了尾巴的狐狸	141
6	老妇和两个女仆	142
7	萨梯和过路人	144
8	马和狼	146
9	农夫和他的孩子们	148
10	大山分娩	149
11	命运女神和孩子	150
12	两位医生	150
13	下金蛋的鸡	152
14	驮神像的驴子	152
15	鹿和葡萄树	154
16	蛇和锉刀	156
17	野兔和山鹑	156
18	鹰和猫头鹰	157
19	狮子出征	160
20	熊和两个伙伴	161

21	披狮皮的驴子	163
----	--------------	-----

第六卷

1	牧人和狮子	164
2	狮子和猎手	165
3	太阳和北风	166
4	朱庇特与佃农	168
5	小公鸡、猫和小鼠	169
6	狐狸、猴子和群兽	170
7	夸耀家世的骡子	172
8	老人和驴子	172
9	临水自照的鹿	173
10	兔子和乌龟	175
11	驴子和几个主人家	176
12	太阳与青蛙	177
13	农人和蛇	178
14	病狮与狐狸	180
15	捕鸟人、雕和百灵鸟	182
16	马和驴	183
17	舍肉逐影的狗	183
18	被泥坑所困的赶车人	184
19	骗子	185
20	不睦女神	187
21	年轻的寡妇	188
	跋	190

第二集 钱春绮 译

第七卷

- 1 患黑死病的动物 195
- 2 娶妻不贤的男人 198
- 3 遁世的老鼠 200
- 4 白鹭 201
- 5 少女 202
- 6 愿望 205
- 7 狮子的宫廷 207
- 8 秃鹫和鸽子 209
- 9 驿站马车和苍蝇 212
- 10 卖牛奶的女人和牛奶罐 213
- 11 神父和死者 216
- 12 追求幸运女神的人和卧床
等她的人 217
- 13 两只公鸡 222
- 14 世人对幸运女神的忘恩和
不公道 223
- 15 占卜的女人 225
- 16 猫、黄鼠狼和小兔子 227
- 17 蛇头和蛇尾 229
- 18 月亮里的动物 230

第八卷

- 1 死神和将死的人 235

- 2 补鞋匠和金融家 237
- 3 狮子、狼和狐狸 240
- 4 寓言之力 242
- 5 人和跳蚤 245
- 6 女人和秘密 245
- 7 脖子上挂着主人食物的狗 ... 247
- 8 爱开玩笑者和鱼 249
- 9 老鼠和牡蛎 251
- 10 熊和园艺爱好者 252
- 11 两个朋友 256
- 12 猪、山羊和绵羊 257
- 13 提尔西斯和阿玛朗特 258
- 14 母狮的葬礼 262
- 15 老鼠和大象 264
- 16 星占 266
- 17 驴子和狗 269
- 18 帕夏和商人 271
- 19 学问的好处 274
- 20 朱庇特和雷霆 275
- 21 鹰隼和缴鸡 278
- 22 猫和老鼠 279
- 23 激流与河 282
- 24 教育 284
- 25 两条狗和死驴 285
- 26 德谟克利特
和阿布德拉人 287

27	狼和猎人	289
----	------------	-----

第九卷

1	不忠实的受托人	293
2	两只鸽子	296
3	猴子和豹子	300
4	橡子和南瓜	302
5	小学生、教书先生和园主 ..	303
6	雕刻家和朱庇特雕像	304
7	变成少女的老鼠	306
8	出售智慧的狂人	309
9	牡蛎和诉讼者	311
10	狼和瘦狗	313
11	不可过度	315
12	大蜡烛	316
13	朱庇特和航海者	317
14	猫和狐狸	319
15	丈夫、妻子和窃贼	321
16	财宝和两个人	323
17	猫和猴子	324
18	鹞鹰和夜莺	326
19	牧羊人和他的羊群	327

第十卷

1	两只老鼠、狐狸和禽蛋	329
2	人和蛇	338
3	乌龟和两只野鸭	342

4	鱼和鸬鹚	343
5	埋金者和他的朋友	346
6	狼和牧羊人	347
7	蜘蛛和燕子	349
8	斑鸡和公鸡	350
9	被人割掉耳朵的狗	351
10	牧羊人和国王	352
11	鱼和吹笛的牧羊人	356
12	两只鸚鵡、国王和 他的儿子	358
13	母狮和母熊	360
14	两个冒险者和灵符	361
15	兔子	365
16	商人、贵族、牧人和王子 ..	368

第十一卷

1	狮子	371
2	群神要教导朱庇特的儿子 ..	374
3	农夫、狗和狐狸	376
4	一个莫卧儿人的梦	378
5	狮子、猴子和两匹驴子	380
6	狼和狐狸	383
7	多瑙河畔的农民	384
8	老人和三个青年	389
9	老鼠和猫头鹰	391
	跋诗	394

第三集 钱春绮 译

献给勃艮第公爵殿下 398

第十二卷

- | | |
|---------------------------|-----|
| 1 攸利赛斯的部下 | 400 |
| 2 猫和两只麻雀 | 405 |
| 3 积钱者和猴子 | 407 |
| 4 两只母山羊 | 409 |
| 5 老猫和小鼠 | 411 |
| 6 生病的鹿 | 413 |
| 7 蝙蝠、荆棘和鸭子 | 415 |
| 8 猫狗之争与猫鼠之争 | 417 |
| 9 狼和狐狸 | 419 |
| 10 螯虾和她的女儿 | 422 |
| 11 老鹰和喜鹊 | 423 |
| 12 鹞鹰、国王和猎人 | 425 |
| 13 狐狸、苍蝇和刺猬 | 430 |
| 14 爱神和疯神 | 432 |
| 15 乌鸦、羚羊、乌龟和老鼠 | 434 |
| 16 森林和樵夫 | 439 |
| 17 狐狸、狼和马 | 441 |
| 18 狐狸和火鸡 | 442 |
| 19 猴子 | 443 |
| 20 斯库提亚的哲人 | 444 |
| 21 大象和朱庇特的猴子 | 445 |
| 22 狂人和聪明人 | 446 |
| 23 英国狐狸 | 447 |
| 24 太阳和青蛙 | 451 |
| 25 鼠类的同盟 | 453 |
| 26 达夫尼斯和阿尔
喀马杜拉 | 456 |
| 27 调解人、医护修士和
隐修士 | 460 |

第一集 黄杲炘 译

致王太子殿下^①

我歌唱伊索创造的这些角色，
尽管他们的故事与事实不合，
但其中包含的道理给人教益。
我的作品里连鱼也出言吐语，^②
他们是在向我们大家说着话——
我要用这些动物来开导大家。
受上天眷爱的帝子地位突出，
如今已在全世界引万民瞩目，
你使最高傲的人向你低下头，
今后你的岁月里将充满成就。
别人以更有力的语言告诉你
君王的美德和你祖先的业绩，
而我对你却要少讲些惊险事，
要给你这包含轻松图画的诗。
我不计代价，只要能使你高兴；
因为这至少已使我非常荣幸。

① 这位王太子是法王路易十四的长子，当时六岁半。

② 这里的意思是各种动物都会讲话，因为法语中有句谚语：像鱼一样不说话。

第一卷

1 知了和蚂蚁

整整的一个夏季，
知了都歌唱不息，
但一到北风吹起，
便落到挨饿境地——
想吃小虫或苍蝇，
也已经没法供应。
她去找邻居蚂蚁，
朝蚂蚁号寒啼饥，
哀求着借点口粮，
帮助她度过饥荒，
熬到来年的春天。
“我凭昆虫的信誉，”
她说，“在八月以前
连本带利还给你。”
向蚂蚁借贷很难——
这是她小小缺点。
她问那个借贷者：
“夏天里你干什么？”
“不管日夜见谁来，
我都歌唱，别见怪。”
“歌唱？我太满意啦。
你呀，现在跳舞吧！”